

12-8-1944

Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1944-12

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pegamosca>

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact commons@erau.edu.

Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

VOL. 1

8 DE DEZEMBRO DE 1944

N.º 45

COMANDANTE DA 4.^A ZONA AÉREA



BRIGADEIRO DO AR APPEL NETO

BRILHANTE DISCURSO DO BRIGADEIRO DO AR APPEL NETO

"Coube desta vez ao Comandante da 4.ª Zona Aérea o privilégio de parabenizar a 9.ª Turma de graduandos da Escola Técnica de Aviação.

Assim creditado, aproveitou a oportunidade para vos dirigir algumas palavras esperando ser por vós bem interpretado.

Ingressastes nesta Escola voluntariamente. Nela, sob a esclarecida orientação de John Paul Riddle e João Mendes da Silva recebestes, ministrado por instrutores capazes e dedicados, ensinamentos teóricos e práticos que facilitarão vosso aperfeiçoamento profissional desde que vos dediqueis sempre ao estudo e à prática da especialidade em que sois iniciados.

Num ambiente de simpatia, carinho e grande interesse pelo vosso futuro recebestes gratuitamente toda a assistência material para, sem outras preocupações, dedicar-vos inteiramente aos trabalhos escolares.

Hoje tendes a satisfação íntima de integrar a 9.ª Turma.

Fostes incorporados à Força Aérea Brasileira com pequeno esforço de vossa parte e tendes diante de vós muitas oportunidades.

Estais desde este momento em débito com a Aeronáutica, dívida que será paga pelos bons brasileiros, com dedicação ao serviço, com amor ao trabalho, com honestidade profissional.

Afastados para outros setores, onde vossas atividades são reclamadas, nunca esqueçais que estais ligados para sempre por laços invisíveis, fortes, poderosos, à esta casa tão acolhedora, tão amiga, tão alegre.

Do conceito que de vós formarem chefes e superiores depende o crédito desta Escola.

Vossa responsabilidade é grande mas imbuídos do espírito de vossa "Alma Mater", a tarefa será agradável, fácil e bem sucedida.

O diploma que hoje vos foi conferido nesta solenidade, precisa ser por vós valorizado para que amanhã, resgatado vosso compromisso com a consciência do dever cumprido, orgulhosos do certificado de reservista da Força Aérea Brasileira, em busca de trabalho, possais apresentá-lo como a melhor recomendação de vossa competência.

Com estas informações, a dedução de vossa missão na F.A.B. é simples — conheceis vossa tarefa e tendes um propósito em vista — podeis agora anunciá-lo com precisão:

"Devo trabalhar com entusiasmo e dedicação executando com honestidade profissional todos os serviços de minha especialidade e aperfeiçoar-me pelo estudo afim de acreditar o diploma que me foi conferido e assim honrar a Escola Técnica de Aviação."

"The Commander of the 4th Zona Aérea has the privilege, this time, to be the guest of honor of the ninth group of graduates of E. T. Av.

"As such I take the opportunity of addressing you a few words hoping you will take them in the spirit in which they are intended.

"You joined this school of your own accord. Under the brilliant supervision of John Paul Riddle and João Mendes da Silva you have received theoretical and practical instruction, administered by capable and devoted instructors, which will make possible your professional development as long as you always devote your time to study and practice of the specialty in which you are now initiated.

"In an environment of good will, devotion and interest for your future, you have received free, all material assistance so that you may devote yourselves entirely to your work in the school.

"You have today the great satisfaction of forming the ninth group of graduates.

"You have been incorporated in the F. A. B. with small effort on your parts, and before yourselves a great many opportunities are opened.

"From this moment on, you are in debt to aeronautics, a debt that will be paid by those who are good Brazilians through their devotion and love for their work and are imbued with professional honesty.

"When you are called upon to perform your work elsewhere, do not forget that you are forever attached by invisible ties, strong and powerful, to this institution which is so friendly, so gay, so welcoming.

"The opinion your superiors have of you will reflect upon this school.

"Your responsibility is great but if you carry with you the spirit of your "Alma Mater" your task will be easy, pleasant, and successful.

"The diploma you are receiving today must be honored so that in the future, when you have paid your debt with the conscience of the duty well performed, you will be proud of your F.A.B. reserve certificate, and may present it as the best recommendation of your competence to those who are in need of your services.

"With this information your mission in the F.A.B. is simple — knowing as you do what your job will be and what your aim is:

"I must work with enthusiasm and devotion, executing all the services of my specialty with professional honesty, and must develop my ability through study in order to honor the diploma I earned, as well as E. T. Av."

"Trabalhar com entusiasmo e dedicação para honrar o diploma de especialista"

Paraninfada pelo Brigadeiro Appel Neto a Nona Turma de Graduandos Como Decorreram as Solenidades do Dia 2 nesta Escola

Mais vinte e nove alunos de diversas especialidades se graduaram no sábado passado, perante autoridades civis e militares e numerosos convidados. Não obstante o mau tempo reinante, as solenidades decorreram com bastante brilhantismo, presididas pelo Brigadeiro do Ar Appel Neto, Comandante da Quarta Zona Aérea, uma das figuras mais dinâmicas de nossa aviação.

A nona turma deixa esta casa sob a égide de uma personalidade que incarna as mais acendradas qualidades de patriotismo e devotamento ao trabalho e que no desempenho de seu comando, teve ensejo de amparar o surgimento e evolução da nossa Escola.

Neste um ano de trabalho, vultuosa é a nossa dívida de gratidão para com o Brigadeiro do Ar Appel Neto, que tem quotidianamente se desvelado para que não hajam fatores negativos na marcha dos nossos trabalhos.

AS CERIMÔNIAS DA FORMATURA

As 8 horas, após o hasteamento dos pavilhões, foram entoados os hinos nacionais brasileiro, americano e à Bandeira, por todos os alunos que se achavam ali formados.

O Boletim do dia foi lido pelo Capt. Assistente Bueno Brandão, seguindo-se o discurso do Ten.-Cel. Av. Eng. J. Mendes da Silva que, apresentando as despedidas do estabelecimento aos novos reservistas da F.A.B., incitou-os a não faltarem aos compromissos que assumiam para com a pátria, no momento em que fizeram o juramento à Bandeira.

Em nome dos instrutores falou a Sta. Marie V. Tarboux, cujo discurso damos a seguir:

DISCURSO DA STA. MARIE V. TARBOUX

"Não gosto de falar em público e sinto-me muito mais a vontade na minha própria aula, porém aproveito esta ocasião para dizer umas poucas palavras aos meus alunos.

Em primeiro lugar era a única que conhecia bem o Brasil antes de partir dos Estados Unidos e vim porque amava o Brasil e os brasileiros e, quando chegar o momento da partida deixarei esta pátria que é em parte minha, com pesar e terei saudades desta terra e dos amigos da minha família.

Antes da minha vinda pedi que me deixassem ensinar aos moços desta escola, pois conhecia a mocidade brasileira e sabia de antemão que sentiria como sinto neste momento. Portanto,

Twenty-nine new students of several specialties graduated last Saturday, before civil and military authorities and a great crowd invited for the occasion. In spite of the bad weather the ceremonies were brilliant and were presided over by the guest of honor, one of the most outstanding officers of our aviation, Air Brigadier Appel Neto, Commandant of 4th Zona Aérea.

The ninth group leaves this school under the sponsorship of a personality who embodies the purest qualities of patriotism and devotion to work and who had the opportunity, in his present position, to give his support to the creation and development of our school.

In this first year of work, great is our debt of gratitude to Air Brigadier Appel Neto, who is always watchful so that nothing interferes in the onward march of our work.

GRADUATION CEREMONIES

At 8 A. M., after the flags had been raised all the students sang the Brazilian and American anthems as well as the Flag song.

Cap. Joaquim Bueno Brandão read then the bulletin of the day, followed by the words of Lieut. Col. Av. Eng. J. Mendes da Silva, who bade the new F.A.B. reserves farewell and urged them to always honor their pledge to the country and to the flag.

In the name of the instructors Miss Marie Tarboux spoke in Portuguese, the following words:

MISS MARIE TARBOUX'S SPEECH

I am not one who likes to speak in public, I am more at ease in my own class room. But I want to take this opportunity to say a few words to the students.

"In the first place I was the only instructor who new Brazil before coming to E. T. Av. and I came because I loved Brazil and the Brazilians. When the moment for my departure comes I will leave with sorrow this country that is in part mine and I will miss this land and all friends of my family.

"Before I came I asked to be allowed to teach the boys of this school, as I knew the Brazilian youth and knew before-hand how I would feel as I do at this moment. I want to thank everyone of my students for their many kindnesses that I have received; I hope that you will take advantage of your instruction here and that your study may be of great usefulness in the future.

"In my travels two things were said differently, but as we analyze them we can see that they have the same meaning and impressed me very much.

"A preacher said that all the evil of the world

quero agradecer a cada um dos meus alunos as muitas atenções que tenho recebido; espero que possam tirar grande proveito do seu estudo aqui e que este estudo possa servir-lhes imensamente no futuro.

Nas minhas viagens duas coisas foram ditas de maneira muito diversa, mas que ao serem analisadas significam o mesmo pelo muito que me impressionaram.

Um ministro, num sermão, disse que todo o mal existente no mundo, tinha por base o egoísmo. E desde aquele dia tenho pensado muito no caso. Se a pessoa não fôr egoísta é altruísta e isto quer dizer mais amor à família, à pátria e à humanidade; e neste momento, quando o mundo inteiro sofre tanto, podemos ver claramente que o egoísmo tem prevalecido.

O outro caso foi de uma mulher que, provavelmente, não podia ler nem escrever e ao pedir-lhe informações sobre um certo lugar, ofereceu-se para me acompanhar, dizendo as seguintes palavras: "Estamos neste mundo para servir um ao outro."

E eis o meu desejo para com os meus alunos. Espero que sejam altruístas, servindo à família, à pátria e à humanidade, contribuindo assim, com a sua parte para o engrandecimento e melhoramento do mundo inteiro".

Achando-se presente o Coronel Arthur Peterson, Secretário Geral da Comissão de Defesa Brasil-Estados Unidos, foi ele convidado a dizer algumas palavras aos novos especialistas.

DISCURSO

DO SR. CORONEL ARTHUR PETERSON

"É grande a minha emoção ao me encontrar hoje aqui. Comove-me profundamente o privilégio de dizer duas ou três palavras. Asseguro-vos que não direi muito mais. A única razão para esta cerimônia de hoje é que 29 estudantes desta escola técnica estão se graduando. Eu me congratulo ardentemente com cada um deles. Ontem, fui distinguido pela cortesia do Coronel Mendes e do Sr. Riddle, para ir a várias classes e ver a escola em pleno funcionamento. Muitas explicações me foram dadas com referência ao seu funcionamento atual e, quanto ao futuro da Escola. As qualificações são altas, tão altas, talvez, quanto a de qualquer escola do gênero nos Estados Unidos.

Devemos lembrar contudo que vosso trabalho não cessará e que deveis levar a cabo a missão que o Brasil vos confiou.

Como minhas impressões agora estão sob domínio, eu direi: "Muito prazer".

Em seguida, usou da palavra o orador oficial da turma, Celio Cruz Silveira Martins, que soube interpretar com justesa os sentimentos de seus colegas, na hora de deixarem a Escola para pôrem em prática os ensinamentos aqui fruídos.

was based on selfishness. Since that day I have given this great thought. If a person is not selfish, she is altruistic and that means love to their family, to their country and to humanity; and at this moment when the whole world suffers so much, we can clearly see that selfishness has prevailed.

"The other case was that of a woman who, probably because she could not read or write, when I asked her for some information about a certain place, she offered to accompany me saying: 'We are in this world to serve one another'."

"And this is my wish with my students. I hope they will be altruistic, serving their family, their country and humanity, giving thus their share towards the enlargement and betterment of the whole world."

Col. Arthur S. Peterson, Secretary General of the Joint Brazil-U.S. Defense Commission, who came to see the ceremonies, was invited to say a few words to the new technicians.

COL. PETERSON'S WORDS

"It is with great emotion that I stand here today. It touches me deeply to be privileged to say two or three words. I assure you that I will not say many more. The only reason for this ceremony today is that 29 students of this technical school are graduating. I warmly congratulate every one of them. Yesterday I was privileged with the graciousness of Col. Mendes and Mr. Riddle to go over the various classes and see the school in operation. Various explanations were given me regarding their operation of the present and the future of the school. Qualifications are high, as high, perhaps, as any similar school in the United States.

It must be remembered however that your work will not cease and that you have to carry on the mission Brazil entrusted you with.

"As my emotions now overcome me I will say 'Muito Prazer'."

Then spoke 3rd Sergeant Celio Cruz Silveira Martins, official speaker of the group, who expressed the feeling of his colleagues on leaving the school to start activities and use the knowledge they obtained here.



Um ato simples mas tocante no programa das nossas festas de formatura, consiste na colocação das divisas dos novos sargentos.

As madrinhas são em geral mães, irmãs e noivas.

FORMATURA DA NONA TURMA DE ESPECIALISTAS



ENTREGA DE PRÊMIOS

Efetua-se a seguir a entrega dos prêmios de aplicação, atribuídos aos seguintes alunos: Especialista em Motores — Glem Oswaldo Cole; Especialista em Hélices — Celio Cruz Silveira Martins; Especialista em Aviação — Frederico Reffert; Especialista em Trabalhos em Chapas de Metal — Antonio Lopes Pinheiro Filho.

Encerrando essa parte das solenidades, falou o paraninfo, Brigadeiro Appel Neto, cujo discurso, conciso e elegante, transcrevemos na nossa segunda página.

OFERTA DE UMA LEMBRANÇA AO PARANINFO DA TURMA

Na sala de Comando, durante a recepção oferecida aos convidados, efetuou-se a entrega de artística lembrança da Nona Turma, ao seu paraninfo, Brigadeiro do Ar Appel Neto, havendo falado por essa ocasião, o diplomado Antonio Carreira.

Entre as pessoas gradadas notamos a presença dos senhores: Coronel Arthur Peterson, Ten-Cel. William Beck Sweet e Capitão Samuel J. Skousen.

OS NOVOS DIPLOMADOS

Damos a seguir a relação dos componentes da Nona Turma de Especialistas:

Especialistas em Motores

Glem Oswaldo Cole
Antonio Carreira
Raimundo Barbosa de Souza
Marcion Bastos Pereira
José Robert Perrini
Dario Campregheer
José dos Santos
Otacilio Moreira da Cunha
Sergio Furtado de Mendonça
Geraldo Romeiro Marcondes
Guido Schiavetti

Especialistas em Hélices

Celio Cruz Silveira Martins
Giovani Ferraz Costa Junior
Otavio Bandeira Junior
Osmar Pires Oliveira

Especialistas em Aviação

Frederico Reffert
Euclides Boniotti
Luiz Moura
Waldemiro Belegardi Pieski
Carlos Alberto Pinheiro
Hermenegildo Pinheiro

Especialistas em Trabalho de Chapas de Metal

Antonio Lopes Pinheiro Filho
Haisar Maluf
Nelson Siqueira dos Santos
Sebastião Pinto Salgado
José Fernando Tybiriçá
Fernando Fraga Moreira Pigeard
Washington Corrêa Ribas
Silvio Ferraz Gomes da Silva

AWARDING PRIZES

The prizes were then awarded to the following students:

Engines Specialist — Glem Oswaldo Cole; Propellers Specialist — Celio Cruz Silveira Martins; Aircraft Specialist — Frederico Reffert; Sheet Metal Work Specialist — Antonio Lopes Pinheiro Filho.

This first part of the ceremonies were closed by the beautiful words spoken by Air Brigadier Appel Neto, which appears on our second page.

GIFT OFFERED TO THE GUEST OF HONOR

In the Commanding headquarters during the reception offered the guests, a gift was presented to Air Brigadier Appel Neto as a souvenir from the ninth group of graduates. The graduate Antonio Carreira then, made a nice speech in the name of his colleagues.

Among the personalities who attended the ceremonies we noticed the presence of Messrs: Colonel Arthur Peterson, Lieut. Col. William Beck Sweet and Captain Samuel J. Skousen.

THE NEW GRADUATES

We give as follows a list of the components of the ninth group.

MILITARES ILUSTRES EM VISITA À E. T. Av.

Tivemos, em dias da semana passada, a grata visita do Tenente-Coronel Av. Miguel Lampert, da F.A.B., acompanhado pelo Coronel John D. Gillett e William W. Robert Jr., da Força Aérea do Exército dos Estados Unidos.

Os visitantes percorreram demoradamente as dependências do estabelecimento, havendo se detido sobremaneira nos diversos cursos. Em cada uma das salas de aulas, o Ten. Cel. Av. Lampert deteve-se para fazer perguntas gerais, aquilutando assim de "visu" a eficiência dos ensinamentos aqui ministrados.

Segundo manifestou o visitante, as respostas o agradaram bastante, por demonstrarem ao vivo o aproveitamento dos rapazes que aqui se preparam para uma grande missão, qual seja a do engrandecimento de nossas forças aéreas em tempo de guerra e da aeronáutica civil em dias muito próximos, com o advento da paz e da vitória.

O Ten.-Cel. Lampert asseverou que o segredo desse aproveitamento máximo dentro de um mínimo de tempo está na maneira objetiva de ensinar, de forma a dar à instrução um cunho prático e econômico, ao mesmo tempo que interessante.

A E.T.Av. se desvanecer com os honrosos conceitos de que foi alvo por parte dos visitantes e continuará se empenhando por não desmerecê-los.



Ten. Cel. Av. Miguel Lampert, chefe da Comissão de Compras da Aeronáutica, nos E.U. quando de sua visita à Escola, em sua passagem pelo dpto. de soldagem, fazendo perguntas gerais a alunos desta especialidade.

Last week we were pleased with the visit of Lieut. Col. Miguel Lampert of F. A. B., accompanied by Col. John D. Gillett and Major William W. Robert Jr., of the U. S. A. A. F.

They were taken through all the departments, and stayed a while in each one of them. Lieut. Col. Lampert had the opportunity of asking the students several general questions and to observe personally the degree of efficiency of the instruction that is given here.

As he himself stated, the answers pleased him very much, because they showed the proficiency of the boys who are here preparing themselves for a great mission—the enlargement of our air forces in wartime and that of civil aeronautics in the near future with the coming of peace and victory.

He also said that the secret for such proficiency within so a short time is due to the objective way of teaching, making the instruction practical and economical as well as interesting.

E.T.Av. is proud of the remarks made by the visitors and will continue to do its best to deserve them.



Cel. John Gillett, ao visitar os departamentos da Escola, em companhia da redatora assistente do "Papel Pega Mosca," sra. Lucy Bloem, que o entrevistou.



Mr. James Blakeley, Cap. Bueno Brandão, Ten. Cel. Av. Miguel Lampert, Mr. John Paul Riddle, Cel. John Gillett, Sra. Lucy Bloem, Major William W. Robert Jr., Mr. Edwin P. Stahl, Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva e Mr. Michael Lojinger.

NOSSOS GRADUADOS FÓRA DA ESCOLA

Mais uma belíssima e reconfortante missiva de ex-aluno é a que hoje estampamos, e que nos foi enviada pelos Sargentos Jarbas F. Mello e Oliveira. Essa "dupla", que deixou excelentes recordações nesta casa de ensino, está agora em Recife, prestando bons serviços à causa de nossa gente e honrando assim o nome da Escola Técnica de Aviação. A carta é a seguinte:

Recife, 9-10-44.

"Mr. Michel.

Primeiramente peço-lhe que nos desculpe si não lhe escrevemos antes. Só não o fizemos por termos andado muitíssimo preocupados e um tanto desgostosos em sermos os únicos a estarem tão distantes dos nossos e de nossa querida terra que é S. Paulo.

Desejamos que esta missiva o encontre forte em companhia dos seus, juntamente com os nossos bons e dedicados instrutores, sentindo por todos uma grande saudade e a quem muito devemos pelo que hoje sabemos.

Depois de passarmos 10 dias no Rio, onde passeámos e nos divertimos muito, em Copacabana, Urca, Paquetá, Corcovado e muitos outros lugares, tomámos o avião na manhã de 20-9-44, com destino a Recife. Depois de 6 horas e meia de viagem aterricámos nesta modesta e pequena cidade.

A base em que estamos, fica distante da cidade uns 18 quilômetros; é uma base muito grande, sendo esta dividida em 2 partes que compreendem a nossa e a americana.

Aqui só há dois Links, novos, modelos A.N.T. 18. Um deles não funciona por estar com o transformador do oscilador queimado; o outro está bom.

O que está nos faltando é um aparelho de Sucção e ferramenta.

Mr. Michel, será que é possível nos enviar o aparelho de sucção? Está nos fazendo muita falta e é muitíssimo difícil de ser encontrado.

Estamos trabalhando com um sargento que tirou o curso de Link na Escola de Aeronáutica.

Há falta de operadores, pois o único que aqui existe foi tirar o curso de especialização nos Estados Unidos; dessa maneira o operador tenho sido eu.

O Oliveira e o sargento foram a Fortaleza, montar dois Links. Estou sózinho na secção; faço o serviço de Manutenção e Operação.

Quando é que sairá a turma de operadores? Indique um para Recife.

Pedimos por favor, dizer ao Sr. Adragna, si possível enviar-nos as fotografias, bem como peço por obséquio à Miss Mac Namara, enviar a que tirámos juntos no dia de minha formatura, para que eu tenha mais essa lembrança de minha madrinha. Antecipo meus agradecimentos de todo coração.

Espero que me responda o mais breve possível e desejo a todos muita felicidade.

Jarbas F. Mello e Oliveira.

We are printing today another good letter from the former students 3rd Sergeants Jarbas F. Mello and Oliveira. That "couple" who left grateful recollections in this school, are now in Recife, rendering good services to the cause of our people and honoring the name of E.T.A.V. The letter is as follows:

Recife, 9-10-44

"Mr. Michel.

"First I want to ask you to excuse our not having written you sooner. It was because we have been extremely busy and then we are somewhat unhappy to be the only ones so far from our families and our beloved São Paulo.

"We hope this finds you in good health together with our instructors. We miss all of you to whom we are indebted for what we know today.

"After ten days in Rio where we went around and had a good time on Copacabana, Urca, Paquetá, Corcovado and many other places, we took the plane on the morning of October 20. After a trip of six and one-half hours we landed in Recife.

"Our base, which is eighteen kilometers from the city, is very large and is divided in two parts, one for us and one for the Americans.

"Here they have two Links, new ones, model A.N.T. 18. One of them, however, is not running as the oscillator transformer is burnt out.

"What we do need is tools and a suction apparatus. Would it be possible, Mr. Michel, to sent us this latter? We need it badly and it is very difficult to find one here.

"We are working with a sergeant who took the Link course at the Escola de Aeronáutica.

"There is a lack of operators. The only one here went to take a specialist course in the United States so I am the operator.

"Oliveira and the sergeant went to Fortaleza to set up two Links. I am all alone in the department and taking care of both the maintenance and operation.

"When will a new group of operators graduate? Suggest one for Recife.

"Please ask Mr. Adragna to sent us the photographs if possible. Also ask Miss MacNamara to send me the one we had taken together on my graduation day so I can have this as a souvenir of my godmother. Please accept my heartiest thanks.

"I hope you reply as soon as possible. Best wishes to all."

Jarbas F. Mello and Oliveira
Base Aérea de Recife
1.º Grupo.

O DIA DE GRAÇAS NA E.T.Av.

O Ten.-Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Comandante Militar da E. T. Av. e representante do Ministério da Aeronáutica, amavelmente declarou fosse observado o feriado norte-americano, conhecido como "Dia de Graças", por todos os funcionários da Escola, no dia 23 de Novembro, de 1944.

Esse gesto de boa vontade e amizade por parte do nosso devotado amigo brasileiro e "leader", contribuiu para maior união e cooperação entre nós, em nosso unido e decidido esforço em fazer esta escola realizar os altos ideais e perfeição originalmente previstos pelos seus fundadores e patrocinadores.

Em comemoração ao "Dia de Graças" e em homenagem ao Ten.-Cel. J. Mendes da Silva, foi servido um típico almoço, com peru, para o pessoal norte-americano.

Foram convidados para esse almoço as seguintes pessoas: Sr. John Paul Riddle, Sr. James Blakeley, Sr. Edwin P. Stahl, oficiais brasileiros e funcionários norte-americanos.

Sr. George Thum, chefe do departamento encarregado da alimentação e alojamentos, muito merece da nossa apreciação pelo esplêndido serviço, proporcionando-nos um jantar excepcionalmente bom, parecidíssimo, sob todos os aspectos, com o nosso tradicional almoço tão familiar a todos nós.

O redator.

Lieut. Col. Av. Eng. João Mendes da Silva, Military Commandant of E.T.Av. and representative of the Brazilian Air Ministry, graciously declared that the North American Holiday known as "Thanksgiving Day" be observed by the entire personnel of the school on November 23, 1944.

This gesture of good will and friendship on the part of our staunch Brazilian friend and leader has served to weld even closer the union of cooperation between us in our united and determined effort to make this school achieve the high ideals originally envisioned by its founders and sponsors.

In commemoration of Thanksgiving Day and in honor of Lieut. Col. J. Mendes da Silva, real, old fashioned Turkey Dinner was served in the Mess Hall for the North American Personnel. Guests of honor at this appropriate dinner and banquet were: Mr. John Paul Riddle, Mr. James Blakeley, Mr. Edwin P. Stahl, Brazilian officers and North American Personnel.

Mr. George Thum, department head in charge of Food & Housing is to be highly commended for the splendid job he did in producing such an unusually good Thanksgiving dinner, similar in every way to traditional dinners so familiar to all of us.

The Editor.

SUGESTIVOS DISCURSOS NO ALMOÇO DO "DIA DE GRAÇAS"

Findo o almoço o Sr. Riddle levantou a sua taça propondo que se bebesse à saúde do Presidente Vargas. O Ten.-Cel. Av. Eng. J. Mendes da Silva em seguida propoz que se brindasse à saúde do Presidente Roosevelt. Sr. Blakeley apresentou o Sr. Riddle, depois de ter, em breves palavras, salientado que esse almoço de confraternização havia sido sugestão do Ten.-Cel. Mendes da Silva, a quem todos estavam muito gratos. A seguir o Sr. Riddle pronunciou as seguintes palavras:

DISCURSO DO SR. JOHN PAUL RIDDLE

"Quando o Ten.-Cel. J. Mendes da Silva e eu entrámos neste edifício hoje, imaginei que todos os soldados estivessem aqui também. Não supunha que houvesse tantos norte-americanos, talvez mesmo um pouco demais. O Ten.-Cel. Mendes disse-me então: "Não, não há nem metade do que deveria haver". É realmente magnífico vê-los todos aí, especialmente os que estão com as senhoras e filhos. Pude observar que entre as crianças, muitas já estão falando o português. Não me surpreenderia em absoluto que elas já estivessem falando melhor do que seus pais.

Creio que há muitas coisas pelas quais deveríamos ser gratos e, não poucas encontramos aqui no Brasil. Todos nós que ficamos aqui mais tempo do que outros, descobrimos várias coisas interessantes. Toda vez que faço uma viagem

As the dinner finished Mr. Riddle proposed a toast to the President of Brazil. Lieut. Col. Av. Eng. J. Mendes da Silva then proposed another toast to the President of the United States. Mr. Blakeley introduced Mr. Riddle after having explained in a few words that this friendly dinner was suggested by Lieut. Col. Av. Eng. J. Mendes da Silva to whom everyone was very grateful. Mr. Riddle then made the following speech:

MR. RIDDLE'S SPEECH

"When Lieut. Col. Mendes da Silva and I came into the building today, I thought that all the soldiers were here too. I didn't realize there were so many North American personnel and I wondered if there were too many. Lieut. Col. Mendes da Silva said to me, "No, there aren't half enough." It is really wonderful to see all the people, especially those with their families and children. I even notice that, among the children some are already speaking Portuguese. I wouldn't be surprised if they are speaking it much better than their parents.

"I think we have a lot of things to be thankful for and not the least of these are to be found in Brazil. All of you who stay for a longer time than others will find many, many things of interest. I know that every time I make a trip be-

entre os Estados Unidos e São Paulo, ficando aqui algum tempo, descobro inúmeras coisas de interesse. Este país está cheio de surpresas, desde o Amazonas até a Argentina. Vocês que estão em contato íntimo com os alunos começam a perceber as potencialidades desses rapazes que tanta ambição têm de aprender. Há muita coisa que esses rapazes possuem em comum com os de outros países. Estou certo de que vocês, como professores ou instrutores, percebem a influência que podem ter na vida deles. Olhando para o seu próprio passado de estudantes e para a sua própria vida, verão quem, além de seus próprios pais, exerceu maior influência na sua vida e perceberão que, pelo seu próprio exemplo, poderão influenciar a vida desses rapazes. Dentro de poucos anos a sua influência se fará sentir, para melhor ou pior, por todo o país e, onde quer que esses rapazes estejam — Estados Unidos ou outros quaisquer países. Citarei uma frase usada ainda ontem, dita por Lincoln: "Preparar-me-ei e a oportunidade virá. Si não me preparar nunca saberei que houve uma oportunidade". É preciso que preparemos esses rapazes de tal modo que eles possam aproveitar a oportunidade quando ela se lhes apresentar. Se não os ajudarmos a se prepararem é nossa própria culpa.

No início desta escola tivemos muita sorte em encontrar o jovem major — que não precisa de apresentação — e que me guiou nesta parte do Brasil com o propósito de procurarmos um lugar para esta escola. O seu conselho foi muito sensato.

Temos também muita sorte em ter como representante do Ministro da Aeronáutica, um homem que se tornou um ano mais velho, porém ganhou muitos anos de sabedoria — espero que não tenha tido por isso, um ano mais triste com o seu contato com quase 200 de seus amigos norte-americanos. O Ten.-Cel. Mendes da Silva e o seu auxílio têm sido grandemente apreciados nesta Escola. Esse seu auxílio tem sido uma das coisas nas quais mais nos temos apoiado. Em muitas coisas que poderiam ter destruído um plano de muito menores proporções e, que poderiam ter causado o fracasso de outras, o Ten.-Cel. Mendes



Durante a comemoração do "Thanksgiving Day", realizada na E.T.A., realizou-se um almoço de confraternização entre brasileiros e norte-americanos. Vemos acima um flagrante apanhado no momento em que o Ten. Cel. Av. Eng. J. Mendes da Silva erguia um brinde ao Presidente Vargas.

tween the United States and São Paulo, and if I stay down here a while, I find many new things of interest. This country is full of surprises from the Amazon all the way down to Argentina. You who come in close contact with the students begin to realize the potentialities of these boys who have such an ambition to learn. There is a lot of things which these boys have in common with the boys all over our own country. I am sure you realize, the influence that you, as professors or instructors can have on these boys' lives. You can look back upon your own training and upon your own life and visualize who, outside of your own father and mother, exerted the most influence upon your life and you can realize that through your own life you will influence the lives of these boys. In a few years your influence will be felt either for the better or the worse throughout the country and wherever these boys go—to the United States or to the other countries. I am quoting from something I used yesterday, a quotation of Abe Lincoln: "I will prepare myself and the opportunity will come". If I don't prepare myself I will never know there was an opportunity." We must prepare these boys in such a way that they can use this opportunity when it comes. If we don't help prepare them, it is our own fault.

"In starting this school, we were first very fortunate in meeting a young captain—who really doesn't need any introduction and who took me around this part of Brazil looking for a location for this school. His advice proved of great help.

"We are very fortunate in having as the Minister's representative at this school—a young man who has since grown one year older and lots wiser—I hope not sadder—with his many experiences with almost 200 North American friends. Lieut. Col. Mendes da Silva and his help have been much appreciated in this school. It has been one of the things which we have leaned on most. In many things which could have wrecked a less ambitious program and would have caused many others to fail, Lieut. Col. Mendes da Silva threw



Aspêto do almoço efetuado a 23 p.p., o "Thanksgiving Day" ao pronunciar brilhante discurso, o Sr. James Blakeley.

da Silva sempre aplainou as dificuldades, muitas vezes sem que soubéssemos, senão mais tarde.

Gostaria de dizer a todos que esta é uma escola brasileira. Conquanto o material esteja sendo adquirido pelo Governo Brasileiro pela lei de empréstimo e arrendamentos dos Estados Unidos, esta escola está sob contrato direto com o Governo Brasileiro. Somos empregados do Governo Brasileiro e somos hóspedes deste país. Quasi disse "nosso país" pois considerámo-lo uma segunda pátria para nós. Somos hospedes neste país e agiremos de acordo, como gostaríamos que hóspedes em nosso país se conduzissem. Sentir-nos-emos imensamente felizes por termos agido assim. Gostaria de apresentar agora, o homem que tem feito mais do que qualquer outra pessoa pela E.T.Av., o Ten.-Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva."

DISCURSO DO TEN.-CEL. AV. ENG. J. MENDES DA SILVA

"Desejo agradecer a todos e particularmente ao Sr. Riddle pelas lindas palavras que disse a meu respeito. Minhas ordens são para que se faça o melhor possível afim de que possais trabalhar sob as condições mais favoráveis. Assim, não me atribuam mais méritos do que realmente possuo. Compreendo que todos vós estais em tal posição, longe do vosso país natal e não podeis trabalhar como se lá estivésseis, mas sinto-me feliz pela complacência que todos os brasileiros têm de dispensar aos americanos que trabalham debaixo de tais condições. Nos Estados Unidos, aprendi que o "Dia de Ação de Graças" é um dos mais belos feriados. É uma coisa estabelecida e na realidade uma grande data. Não poderia deixar uma oportunidade como esta sem permitir esta comemoração — e contudo, não mereço o crédito que me dão, mas sim o Sr. Blakeley. A idéia deste acontecimento se formou porque tenho a impressão de que a E.T.Av., estabelecida pela Força Aérea, é também uma parcela dos Estados Unidos, no sentido de que quasi 400 americanos estão cooperando. Desejo agradecer ao Sr. Riddle por suas belas referências e a todos vós pela generosa cooperação que vindes prestando. Recaiã bençãos sobre todos os pais, amigos, filhos e filhas que deixastes nos Estados Unidos. Quizerá poder abençoar-vos a todos. Tenho o prazer, agora, de apresentar um dos homens que têm sido de grande apóio para a Escola, o Sr. Cecil P. Cross."

DISCURSO DO SR. CECIL P. CROSS

"Rogo pelo futuro desta Escola. Tenho estado em S. Paulo maior número de meses do que qualquer outra das pessoas que aqui vejo — embora somente três anos e meio. Não sei como dizer à exata o que esta Escola significa e significará para a aviação no Brasil. O futuro da aviação significa mais no Brasil do que em qualquer outro país. Que grande papel esta Escola representa! É muita a responsabilidade que repousa em cada um dos departamentos e mais — o estado da aviação brasileira confia em vós, no sentido de que determineis o seu itinerário por

in a helping hand—many times we didn't know it until much later.

"I would like to say to you that this school is a Brazilian school. While the materials that are now being purchased by the Brazilian government are purchased through the lend-lease of the United States, this school is under direct contract with the Brazilian government. We are the employees of the Brazilian government and we are guests in this country. I almost said "our country" since many of us feel this is like a second mother to us. We are guests in this country and we will act accordingly—we will act as we would want guests in our own home to act and we will be very happy for having done this. I would now like to introduce to you a young man who has done more than any other person for E.T.Av., Lieut. Col. Av. Eng. J. Mendes da Silva."

LIEUT. COL. AV. ENG. J. MENDES DA SILVA'S SPEECH

"I wish to thank all and particularly Mr. Riddle for the nice words said about me. My intentions are to do the best in order to have you work in the best conditions. So please don't give me any more credit than I should have. I understand you all are in a position far away from your country and cannot work in such a way as you would in your own country but I am happy in the kindness that all the Brazilians have to give to the Americans working under such conditions. In the States, I learned that Thanksgiving Day is one of the finest holidays. It is an established and a truly great day. I could never let an opportunity like this pass by without permitting this remembrance—however I don't deserve the credit that Mr. Blakeley does. The idea of this event was formed because I feel that the E.T.Av., established by the Air Force, is also a part of the United States in the sense of almost 200 Americans cooperating. I would like to thank Mr. Riddle for his nice words and Mr. Blakeley and all you for the kind cooperation you have given.

"Bless all the parents and friends and sons and daughters back in the States. I wish I could bless you all. I would like now to introduce one of the men who has been so helpful with the school, Mr. Cecil P. Cross."

MR. CECIL P. CROSS' SPEECH

"I have been in São Paulo more months than any of the others I see here—though only 3½ years.

"I don't know quite how to say what this school means and will mean to aviation in Brazil. The future of aviation means more in Brazil than in any other country. What a great part this school plays. Much responsibility rests on everyone of the departments and more—the state of Brazilian aviation rests on you in a way that will determine its course for a long time. I am so grateful to be here today, to see new friends and old. I hope to have the pleasure of greeting you all. Best of luck."

muito tempo. É-me bastante grato encontrar-me aqui hoje, vendo ao meu redor velhos e novos amigos. Espero ter o prazer de continuar cumprimentando-vos a todos. As melhores felicidades a todos!"

DISCURSO DO CEL. ARAUJO

"Senhoras e senhores.

Não era do programa desta festa que eu falasse, pertencendo, pois, ao grupo dos oradores que aqui me antecederam. Tanto mais quanto não me é dado a fortuna de poder falar em inglês, vindo assim, a ser bem compreendido pelos nossos amigos americanos, aqui presentes. Mas é, senhores, que as grandes obras não podem ser nunca bem avaliadas pelos seus realizadores; todos os pais e todas as mães acham seus filhos bonitos, engraçadinhos e bem educados. Este é o motivo pelo qual a palavra de Mr. Riddle, conquanto respeitável, ou a palavra do meu colega Ten.-Cel. Mendes, cheia de valor oficial e pessoal, não exprimirão certamente todo o valor desta realização que é a Escola Técnica de Aviação.

Achei, pois, interessante para os nossos amigos americanos, que aos agradecimentos oficiais fossem adicionados os agradecimentos de um dos utilizadores desta Escola, do seu aluno número um em graduação.

Bem poucas pessoas poderão como eu, avaliar os benefícios que os ensinamentos desta Escola trarão à Força Aérea Brasileira. Passei no seio da aviação de guerra 22 anos consecutivos, durante os quais senti profundamente a falta de técnicos e me lamentei amargamente de não ser eu mesmo um deles. Quanta vez tive eu que interromper meus vôos para, num esforço supremo reparar avarias ou demover inconvenientes, no meu avião, talvez introduzindo, por vezes, outros mais graves em certas circunstâncias! É que não me era dado encontrar técnicos em todos os cantos de nosso extenso país e, talvez, nem mesmo fosse técnico, na verdadeira expressão da palavra, o homem que preparou o meu avião para o vôo.

Ao ser fundada esta Escola eu aqui estava presente, vindo da Base Aérea de Porto Alegre que então comandava. Encheu-se de satisfação a minha alma de aviador por ver que uma das necessidades da nossa aviação, pela qual eu sempre lutara e me batera, estava finalmente sendo atendida. E se não me foi dado usufruir as suas vantagens naquela época, em virtude de disposições regulamentares, nada me impediu que, ao passar para a reserva da aviação de guerra, eu viesse espontaneamente bater às portas desta Escola para, no Departamento do Treinador Link, suprir, com os ensinamentos do Sr. Michel e seus excelentes auxiliares, uma grave lacuna dos meus conhecimentos técnicos.

Pelo convívio que tenho tido com os americanos que trabalham nesta Escola, pelo conhecimento que tenho da sua organização e pelos frutos que estou colhendo do seu funcionamento, tornei-me uma voz bastante autorizada, por isso que é insuspeita, para dizer que a Escola Técnica de Aviação é o resultado excelente de uma visão

COL. ARAUJO'S SPEECH

"Ladies and Gentlemen.

"I was not supposed to make a speech at this party today and unfortunately I do not speak enough English to make myself understood by our American friends.

"Great works can never be well estimated by their accomplishers; parents always think their children beautiful full of wit and well educated and, that is why Mr. Riddle's and Lieut. Col. Mendes' words although very valuable cannot express and explain the real value of this wonderful enterprise, the Escola Técnica de Aviação.

"As student N° 1 by rank and one of the users of this school I want to add my thanks to the official ones.

"Very few people realize how many benefits the Escola Técnica de Aviação will bring to the F.A.B. For 22 years I was in Military Aviation and felt deeply the lack of technicians and sometimes was desperately sorry I was not one of them myself.

"Hundreds of times I had to land to try to repair damages myself or remove inconveniences, sometimes making them still worse. I could not find technicians anywhere in Brazil and I was not even sure the man who had prepared my plane could be called a technician.

"When the school was inaugurated I was here having just arrived from Base Aérea de Porto Alegre where I was Commanding Officer, and was awfully glad that at last what I had prayed and fought for had been accomplished.

"Regulations did not permit me at that time to take the advantages the school offered but when I went to the Reserves, nothing could stop me from coming here to the school to the Link Trainer Department with Mr. Michel and his assistants, to learn and improve my technical knowledge and complete it.

"Because of my association with the Americans working here, because of the knowledge I have of their organization no one better than I could have the authority to say without prejudice that the school is an excellent well advanced administrative vision with a perfect technical execution. In other words a wonderful and unforgettable work.

"In my name and in that of the students that cannot be here I want to thank our friends the Americans and praise the political and technical link between the United States and Brazil."

MAJOR HORTA'S SPEECH

"Exactly 14 months ago I had the great honor and pleasure to meet a great technician, Mr. Riddle. A good friend of mine gave me the honor of taking Mr. Riddle to São Paulo. Mr. Riddle has been kind to me in saying that I showed him a good place to locate E.T.Av. This is not true. I had only the honor of flying Mr. Riddle to São Paulo and other places. Now I am in charge of the group of planes which will fly for E.T.Av. It is a pleasure and I am

administrativa avançada e o fruto de uma execução técnica perfeita. Enfim, que é uma obra estupenda e imorredoura.

Em meu nome e no dos demais alunos desta Escola, que não podem estar presentes aqui, eu agradeço aos nossos amigos americanos tal realização técnica que há entre a América do Norte e o Brasil".

DISCURSO DO MAJOR HORTA

"Exatamente há quatorze meses, tive a grande honra e prazer de me avistar com um grande técnico, o Sr. Riddle. Um bom amigo deu-me a honra de trazer o Sr. Riddle para S. Paulo. O Sr. Riddle foi generoso para comigo, ao dizer que eu lhe mostrei um bom local para estabelecer a E.T.Av. Isto não é verdade. Eu apenas tive a satisfação de pilotar o avião com o Sr. Riddle para S. Paulo e outros locais. Agora, estou encarregado do grupo de aviões que voarão a serviço da E.T.Av. Isto é um prazer e sinto-me bastante feliz em me encontrar aqui com todos vós. Alguns, já os conheço da primeira viagem e da segunda e torno a vê-los. Hoje, tenho a esperança de encontrar outros e nos meses vindouros, de contar com o apoio de todos em meu grupo. Muito obrigado."

PALAVRAS DO SR. DR. MARCELO

"Meus boníssimos amigos norte-americanos. Quero dizer-vos apenas cinco palavras: tenho grande estima por vocês!"

Todos os médicos do Centro Médico se expressaram em breves palavras, estreitando assim, cada vez mais, os laços de amizade entre brasileiros e americanos.

Sr. Beaty então, apresentou o Sr. Stahl.

DISCURSO DO SR. EDWIN P. STAHL

"Quero ter o prazer de dizer-vos umas tantas coisas pelas quais me sinto hoje agradecido. Sou grato pelo privilégio de participar deste programa. Sou grato pelas amizades que pude fazer graças a este programa... os amigos em Washington e os amigos no Brasil. Tenho a impressão de que minha vida se enriqueceu grandemente com os conhecimentos e relações que travei aqui no Brasil. Agradeço ao Ten-Cel. Av. Eng. J. Mendes da Silva pelo esplêndido e cordialíssimo sistema que usou para que vos sentísseis como em casa. Certa ocasião, disse-me ele que faria todos os sacrifícios para que fôsseis felizes em São Paulo. Sou grato ao Governo norte-americano, por nos dar um excelente representante como o é o Sr. Cross, para resolver qualquer de nossos problemas aqui. Sou grato por termos um chefe em que os mais sensatos dirigentes deste e de nosso país depositam plena confiança. Sou grato pela boa saúde que desfrutamos e pelos cuidados em caso de doença. Sou grato ao Dr. Mendes e seu corpo de auxiliares pelo cuidados que nos dispensam. Sou grato por estarmos vivendo, nos divertindo e acrescentando algumas parcelas no melhoramento da política de boa vizinhança. Muito obrigado."

very happy to be here with you all. Some of you I know from the first trip and the second trip and I see your faces again. Today I am hoping to meet others and in the next few months of having the help of all of you in my group. Thank you."

DR. MARCELLO'S WORDS

"My very good friends the North Americans. I will tell you only five words: "I like you very much."

Everyone of the doctors of our Medical Center said a few words appropriate to the occasion helping to tie the bonds of friendliness between Brazilians and Americans.

Then Mr. Beaty introduced Mr. Stahl.

MR. EDWIN P. STAHL'S SPEECH

"I would like to tell you a few of the things for which I am thankful today. I am thankful for the privilege of participating in this program. I am thankful for the friends that I have been able to make because of this program... the friends in Washington and the friends in Brazil. I feel that my life is greatly enriched because of the associations and contacts that I have made here in Brazil. I am thankful to Col. Mendes da Silva for the grand way and the big hearted way in which he has made you all at home. At one time he told me that he would make any sacrifice to have you happy in São Paulo. I am thankful to the American government that we have such a splendid representative, Mr. Cross, to handle any of our problems here. I am thankful that we have a leader in whom the wisest leaders in this and our own land have confidence. I am thankful for our good health—and protection in case we don't have good health. I am thankful to Dr. Mendes and his staff for the care they take of us. I am thankful that we are just living, enjoying ourselves and adding something to the betterment of the good neighbor policy. Thank you."

Mr. Blakeley closed the festivities by saying: "All good things must come to an end. This is it. I hope the new families will take the opportunity to look around the school and see what we have to offer. The Colonel and Mr. Riddle will stand at the door and greet all as you leave. To one and all I wish a very, very happy Thanksgiving."

Mr. Blakeley encerrou as festividades dizendo:

"Todas as boas coisas devem chegar a um termo. Eis o final. Tenho a esperança de que as famílias recém-chegadas aproveitarão a oportunidade para olhar ao redor da Escola e verificar o que temos para lhes oferecer. O Coronel e o Sr. Riddle permanecerão à porta e despedir-se-ão de vós, à medida que fordes partindo. Um feliz "Thanksgiving Day" a todos!"

Secção dos Alunos

Editado Por
Jeannette M. Chedick

A cobra está fumando...

Por O. D. RANCHO.

Nossos valentes soldados que integram a Força Expedicionária Brasileira e hoje escrevem páginas fulgurantes de heroísmo em terras longínquas da Europa, transportaram para lá toda essa gíria movimentada e pitoresca que se vem transmitindo de geração a geração nos quartéis, acantonamentos e bivaques, ou nos estabelecimentos militares de ensino. "Quebrar o galho", "asar teu, meu velho", "desapêto" e outras expressões, tais como são usadas no recinto da Escola Técnica de Aviação, também são ouvidas a cada passo nos campos de batalha italianos. O soldado americano, o inglês, o francês, o polonês, o australiano, que ali combatem, já estão aprendendo a falar "português" com a nossa gente e vão traduzindo para seus idiomas pátrios as alocações com que o brasileiro classifica as variadíssimas emoções da luta. "The snake is smoking" já se tornou corrente — "a cobra está fumando" — eufemismo para exprimir um "galho" muito forte, por exemplo, quando a artilharia dos boches começa a bombardear as nossas posições...

Torna-se difícil descobrir, num retrospecto pelo tempo, a origem e a evolução dessas expressões. Mas essa já está devidamente identificada. Conta-se que um sentinela displicente fu-



mava a altas horas da noite, quando surge de sopetão o tenente da ronda. Jogou fora apressadamente o cigarro, mas não pôde evitar que ficasse um cheirinho de fumo pairando no ambiente. O oficial olhou ao redor e descobre a ponta acesa, ainda a fumer, brilhando nu'a moita.

— O senhor estava fumando no seu posto?

— Eu não, meu tenente!

Então, antes que o camarada, que era tido e havido como "antigo" e "pulador" saísse com uma dessas com os "praças velhos" se "desapertam" na

hora do "galho", o tenente antecipou o "pulo":

— Já sei o que o senhor vai dizer: é a cobra, ali na moita, que está fumando...

A expressão saiu dali, correu o Brasil inteiro e hoje ganha o âmbito internacional, estando já traduzida em todas as linguas, inclusive para o alemão, pois os nazistas provocadores estão vendo cada dia mais apertado o cerco que eles desencadearam: "Die Schlange raucht, Herr Hitler!"

— A cobra está fumando para os lados de Berlim, Herr Hitler...

HUMORISMO

Tominko eu foi na paille ta S.A.E.T.A. e eu fikou muinto triste. Non porr kausa ta o paille ke até estafa muinto pon, maiz porrke tinha un morrena no orrkêstra ke kantafa kon uma xeito ton enkraçato ke eu lóko me lemprou to Frida. Me teu tois koizas: fontade te ferr Frida e fontade te ofakárr o trristeça kon xôpes. (kêrr tizerr, o sekunto fontade érra muinto malórr). Pon. Enton eu fui na o lukarr onde tinha koizas te beperr e te komerr, nakele lukarr ke as cranfinos xaman te "buffet". Maz non tinha xôpes, só kóka-kóla. Se foçe stá penzando ke é azarr meu, stá muinto enkanato, porrke eu tomei maiz te téiz kóka-kólas. Pon. Tepois, tepois é ke foi azarr meu; na tominko te manhan eu

akorrtei te "resséca", non é akilo ke o chentes ten tepois te beper xoper ou otrra remetio kulkerr, akilo stá "ressáca", o ke eu tive foi "resséca" mesmo. A meu stomako parrecia uma motorr te afion! No sekunto-ferra é ke foi a parrulho, un pouko maiz parra paixo ta o estomako... non kerra saperr...

Maiz faleu o pena. Eu fai tanzarr otro feiz na prroximo paille só parra ferr esse morrena. Te kóka-kóla eu non kérr nen ouferr falarr, emakreci treis kilos...

Eu kuasi eskeceu te tarr uma rekado ke un pekena mantou parra foçe. Non penza ke stá prinkaterra non, é parra foçe mesmo ke esta lendo. Un karrota tizze ke kerr tanzarr kon foçe.

Se foçe non stá sozio, entrá lóko no socidade porrke na o proximo paille, ela estarrá esperrando na kanto do salon festida te ferrde-klarro, ou te azul, ou te korr-te-roza ou mesmo sen... sen kasako. Pon. Ela mantou esta rekado parra foçe, non faça o karrota esperrarr.

Sekunto-ferra, oufe tesastrre no 6.º eskuatrilha. Keprou-se a akuarrio, Akórra ston tizendo ke fon faserr un piçina parra porr as pexes krrandes e pekenos. Até eu fai ferr se arranja uma lukarrzinho...

Ao nóso novo comandante, Snr. Tenente Nosé, as boas-vindas da 6.ª esquadrilha.

Anxo te karrá suxa

CESTA COLUNA

JORNAL, RADIO E BIBLIOTECA

— Eis aí os três grandes esteios da vida cultural moderna. Do jornal, já temos tido ensejo de falar nestas colunas; da biblioteca e o seu papel preponderante na formação intelectual e profissional, é assunto que nos reservamos para um tópico posterior. Hoje, falemos do rádio, o grande condensador das letras e da música, as duas artes magníficas, a propósito da visita que esta Escola recebeu dia 31, de todos os artistas da Rádio Cultura. Grandes "azes" das ondas hertzianas aqui estiveram, numa embaixada espiritual que muito nos encantou. O "show" quinzenal foi aberto com o conjunto "Garotos da Paulicéia", vindo a seguir Ari Silva com sólos excêntricos de violino e Maria Dávila, que trouxe na sua voz quente uma sugestão vivida do grande país amigo que é o México. Para um estabelecimento como este, onde se fez do otimismo e da alegria de viver um verdadeiro apostolado, nenhum presente mais régio que o humorismo fino de Nhô Totico, o dono da mais delicada verve de todo o rádio brasileiro. Nhô Totico (Vital Fernandes da Silva) de há muito que se tornou um ídolo nacional. Essa popularidade foi levada pelas ondas da PRE-4 Rádio Cultura de São Paulo a todos os recantos de nossa pátria, sendo assim, a sua desinteressada colaboração ao "Show da Boa Vontade", motivo de grande satisfação para todos nós. Depois, ouvimos Walter Gonçalves em outras músicas mexicanas e a dupla Maratimbara em belas canções brasileiras. Anita Otero, a Índia, a rainha do Maracatú, a Namorada da E.T.Av. — a esses títulos, acrescentemos o de Ditadora da Alegria — preludiou uns números de alunos, feitos pelo nosso João de Barro (473) e o Freitas (478), secundados por Renato de Aguiar — sem esquecer o 323, que foi o animador do "show". A Rádio Cultura, além de estar de parabéns pelos excelentes números que proporcionou, é credora de nossa imarcessível gratidão, pela forma com que veio cooperar conosco.

ALUNO 826 — Mais um excelente trabalho seu, o "Roteiro do Norte", cuja leitura recomendamos aos leitores desta secção.

ALUNO JULIO FRANÇA — Bravos pelo seu artigo "Pedra de Guaratiba". V. compreendeu bem o espírito de nossa sugestão, ao pedirmos aos alunos que escrevessem sobre coisas de nosso país, concorrendo assim para que o brasileiro conheça a grandesa do Bra-

sil e robusteza a consciência do patrimônio enorme que nos incumbe conservar e defender. Diga com franqueza: não dá um prazer enorme à gente o saber-se filho de uma terra tão grande, tão rica e tão bonita?

ALUNO 714 — Seu trabalho está muito bem feito — "As Bandeiras do Ituzaingó". Bem documentado, vem lançar a luz sobre uma questão de história continental que tem sido muito controvertida. Vamos ver se conseguimos publicá-lo de uma só vez, porque, embora longo, é instrutivo e de leitura agradável. Esperamos que não fique apenas nesse.

MISS BUTTERFLY.

AS BANDEIRAS DE ITUZAINGÓ

Euvaldo Vieira Nascimento
(714)

O visitante que penetrar no Museu Histórico Nacional de Buenos Aires, terá sua atenção voltada para 5 bandeiras imperiais brasileiras tendo abaixo a seguinte inscrição: "Troféus da Batalha de Ituzaingó, conquistadas por D. Carlos de Alvear".

Logo nos vem à mente o feito desse comandante, segundo as descrições algo exageradas dos livros de sua pátria, conseguindo graças ao seu gênio militar, levar de vencida os imperiais e apossar-se das bandeiras brasileiras. Representariam elas para o povo argentino, um motivo de orgulho e satisfação, caso a história em sua imparcialidade característica não viesse aclarar fatos, um tanto obscuros, com relação a Ituzaingó e assim demonstrar que erraram os sulinos ao exporem os troféus com aquela legenda, que em absoluto não representa uma verdade histórica.

Por várias vezes os historiadores fizeram ouvir seus veementes protestos, tanto nacionais como até mesmo argentinos, sem um resultado positivo, pois continuaram os dirigentes do Museu indiferentes a tudo.

Para melhor informar os meus colegas, irei fazer um resumo dessa batalha, famosa nos anais da América, da qual resultou propriamente a independência dos nossos irmãos uruguaios.

As tropas brasileiras, sob o comando do Marquez de Barbacena, travaram com as Forças Coligadas da Banda Oriental e das Províncias Unidas do Rio da Prata, um importante choque, perto do aroio de Ituzaingó.

Desenvolveu-se a luta ferozmente inúmeras horas, sob um sol abrasador, sem que se notasse de qualquer parte, alguma superioridade.

Grandes eram as perdas, e achavam-se as tropas exaustas, quando o campo foi envolvido pelo fogo ateados pelos orientais.

O calor era terrível, e o vento reinante alastrava as labaredas, enquanto a fumaça sufocava a tropa.

Ciente de que naquela situação, impossível seria prosseguir na luta, ordenou o Marquez de Barbacena a sua suspensão.

A retirada efetuou-se com perfeição, sob a proteção da cavalaria que impossibilitou ao inimigo apossar-se dos depósitos de víveres, munições ou de qualquer bandeira imperial.

Sob todos os pontos de vista a batalha foi indecisa, tanto assim que os argentinos, logo após, retiraram-se para o seu território, pois os efeitos da luta tornaram sua situação insustentável.

Em uma proclamação lançada à tropa, D. Carlos de Alvear exaltou o valor de seus soldados, mas em absoluto nada citou com referência às bandeiras. Acaso não representariam elas, para sua pátria um troféu digno de ser mencionado? Se não o fez, foi devido a estarem em suas mãos dez dias antes da batalha.

Está sobejamente provado que conseguiram obtê-las em um dos avanços de suas patrulhas, contra carros que transportavam víveres e munições. Entre o material apreendido, encontrava-se uma mala, de onde foram retiradas 3 bandeiras imperiais brasileiras e transportadas para Buenos Aires. Nenhuma outra foi posteriormente enviada, pois propriamente na Batalha de Ituzaingó, troféu algum conseguiram conquistar, salvo algum material, por sinal com dados algo exagerados.

Referindo-se a esses fatos, assim se expressa um dos jornais da época: "es falso el parte de Ituzaingó: que no se tomo sino un canon, y pone 10: que lo mismo es com respecto a las banderas".

Tempo após, mais duas bandeiras vieram juntar-se as primeiras, elevando o seu número para 5, como obtidas naquele encontro cuja vitória tem sido motivo de constantes polémicas entre historiadores.

Estando devidamente provado que aquela legenda "Troféus da Batalha de Ituzaingó", não representa uma verdade histórica, pois foram as bandeiras resultantes de sortidas efetuadas por patrulhas, dias antes do grande choque, devem os dirigentes do Museu Histórico Nacional de Buenos Aires providenciar afim de colocar um parafuso a esse erro, que nós consideramos gravíssimo.

FIM DE ANO

ANTONIO COSTA

Eis, dos meses do ano, o derradeiro,
Do qual passam os dias em corrida.
Dentro em breve aparece outro janeiro,
Passa também, e é assim que passa a vida.

Os homens seguem pelo seu roteiro,
Cuidando cada qual da sua lida.
A luta começou no mês primeiro,
E os outros nunca vêm-na concluída.

Fim de Ano! Dezembro é um sol poente,
Cujos raios se apagam lentamente,
Mostrando que essa etapa está no fim.

Outro sol há de vir, mais quente e forte,
Trazer, quem sabe, a todos boa sorte,
E ao mundo, paz e liberdade, enfim!

S. A. E. T. A.

OLHEMOS PARA OS NOVOS

Por Walter A. O. Vianna.

Quando a 9 de Outubro, tivemos ordem de constituir a 1.ª Diretoria da S.A.E.T.A., não contávamos, como hoje, com o apóio dos alunos.

A Sociedade recém-fundada, tinha a confrontá-la uma onda de pessimismo.

Seriam 28 os postos a ocupar; quais os nomes a serem escolhidos? Sabíamos que bons rapazes não faltavam, porém, conhecimento com eles é que se tornaria difícil, não tanto chegar e falar; porém a esmo, fazendo uma verdadeira aposta.

Creamos a 1.ª Diretoria, constituída em sua maior parte por elementos antigos da Escola, capazes de com a experiência adquirida, firmar o conceito da Sociedade.

A medida que se graduassem, proporcionando as vagas, seriam substituídos pelos novos que encontrariam já traçados os caminhos e em parte mesmo construído.

*

E eles partiram, cumpriram com seu dever perante todos os alunos, e foi sob suas regências que a S.A.E.T.A. cresceu e conseguiu firmar-se na opinião dos alunos.

*

Dia 27 realizámos num ambiente de franca camaradagem a 1.ª grande eleição, afim de serem preenchidas 8 vagas!

E para atestar a nossa atenção para com os alunos novos, mencionámos um: 834, número alto, pois hoje ele é um novo Suplente do C. Deliberativo, outros como 721, 705 e 650, todos com pouco tempo de Escola, hoje, no entanto, rapazes que constituem o estêio mestre da Sociedade, amanhã futuros Diretores.

Todos nós que desde o primeiro instante estivemos na S.A.E.T.A. sentimo-nos orgulhosos de possuir estes espíritos jovens que por certo seguirão a trilha dos que partiram, trabalhando sempre e sempre, sem esmorecimentos, pelo progresso da nossa Sociedade.

Ela é bastante jovem, ainda está vivendo um período embrionário.

No futuro porém, será poderosa e conhecida e todo o aluno que na E.T.Av. ingressar, cumprirá, bem o sei, este dever para com os seus colegas, estes que jamais mediram as horas, afim de proporcionar bailes agradáveis.

Aqui estamos nós, os antigos, preparando o caminho do futuro; ele porém nunca será perfeito si não contar com o apóio de todos os alunos.

Vamos, pois, procurar estreitar mais essa União que caracteriza tão bem a mocidade desta Escola.

ASSIM É O BRASIL

PEDRA DE GUARATIBA

Por Júlio França.

Vocês provavelmente não tiveram ensejo de conhecer o local denominado Pedra de Guaratiba. Não sabem quanto perdem pois é um passeio magnífico. Al, parece que o sol tem mais vida, mais esplendor, aliás, como em todos os recantos da bela baía de Guanabara.

Encontram-se recantos românticos, encantadores, que convidam o ser humano a admirá-los. Como é saudável a permanência neste lugar! Ouve-se o marulhar das ondas que se lançam sobre a areia... Recanto pitoresco e aprazível! A enseada da Pedra de Guaratiba é notável por sua extensão e pela riqueza de suas águas piscosas. O mar brinca ou ruge, ora raioso, ora com uma bonança extraordinária. A Serra dos Atiradores é célebre. Ali se encontram lindas pedras, dali nascem veios d'água e, segundo contam velhos moradores, há também alguns minerais preciosos. Em 1710, desembarcou ali a expedição Dulcere. A estrada que vai de Campo Grande à Pedra de Guaratiba é todo margeada de bambuais, laranjeiras e palmeiras. Há vinte anos, os únicos meios de transporte ali existentes eram um bondezinho, com capacidade para vinte e dois passageiros e um velho ônibus, ambos fazendo o trajeto de ida e volta. O bonde era puxado por um cavalo magro e esquelético, o "Bonifácio". O ônibus quase sempre ficava parado no meio da estrada à espera de que passasse um carro de boi para rebocá-lo. O único automóvel ali existente era de propriedade de um rico fazendeiro morador na Pedra de Guaratiba. O sopro do progresso, entretanto, estendeu seu manto evolutivo sobre estas paragens. Hoje, tudo evoluiu, ou melhor, tudo mudou. A estrada foi remodelada. Foram inaugurados diversos serviços, como sejam o de bondes que vai de Campo Grande à Pedra de Guaratiba; diversas linhas de ônibus; iluminação da estrada, outrora a querosene e hoje elétrica. As crianças que al moram gozam saúde, pois brincam ao ar livre e se banham nesta praias em que a água é lodada. Numa casinha existente um pouco afastada da praia, mora a família mais antiga e tradicional de Pedra de Guaratiba.

Esta família contemplou já, por várias gerações, o pitoresco recanto. Quando você, colega, tiver oportunidade, não deixe de visitar a Pedra de Guaratiba e faça questão também de conhecer a família mais antiga destas paragens da baía de Guanabara.

O VÔO ATRAVÉS DAS ÉRAS

V — A Contribuição da Ciência Grega à Aeronáutica

A aviação, como quasi todos os campos da ciência, deve muito aos filósofos e cientistas gregos, pelas importantes contribuições que nos espantam ainda hoje, em plena era de realizações científicas.

Dois dos sábios da Grécia merecem menção — Arquitas, famoso amigo de Platão, e Arquimedes, que viveu mais de cem anos depois.

Atribui-se a Arquitas a invenção de um pombo de madeira capaz de voar, cerca de 400 anos antes de Cristo. Embora não haja ficado registrado o método pelo qual o engenho foi levado a efeito, para voar com o próprio poder, é importante notar como a aviação foi objeto de cogitações por tantos séculos.

Quanto a Arquimedes, descobriu o princípio pelo qual as aeronaves mais leves que o ar funcionam em nossos dias. É a lei dos corpos flutuantes, que ele descobriu um dia quando tomava banho. Quando penetrou na banheira observou que a água subia de nível e derramava-se para fora. Deduzindo, concluiu que "todo corpo mergulhado num fluido ou gaz é acionado por uma força no sentido superior, exatamente igual ao peso do fluido ou gaz deslocado".

Aviation, like almost every field of science, is indebted to the Greek philosophers and scientists for important contributions at which we must marvel even today in this age of scientific achievement.

Two of the wise men of Greece deserve mention—Archytas of Tarentum, a famous friend of Plato, and Archimedes who lived more than a hundred years later.

To Archytas is attributed the invention, about 400 B. C., of a wooden pigeon capable of flight. While there is no record of the method by which his contrivance was made to fly of its own power, it is important for the thought that it prompted on the subject of aviation for many centuries.

Archimedes discovered the principle upon which lighter-than-air craft is designed today. It is the law of floating bodies which occurred to him one day while taking a bath. As he was stepping into the bath he observed that the water ran over the side of the basin. Thus: "every body which is immersed in a fluid or gas is acted upon by an upward force exactly equal to the weight of the fluid or gas which is displaced."

PERSONALIDADES NORTE-AMERICANAS NA E. T. Av.

No dia 1.º do corrente, estiveram em visita a este estabelecimento os Srs. Coronel Arthur S. Peterson, Secretário Geral da Comissão de Defesa Brasil-Estados Unidos; Ten.-Coronel William Beck Sweet, membro da Comissão de Defesa Brasil-Estados Unidos, no Rio de Janeiro, e Capitão Samuel J. Skousen, Assistente de Aeronáutica, adido à Embaixada dos Estados Unidos, no Rio de Janeiro.

Os visitantes tiveram ensejo de verificar as salas de aula em pleno funcionamento, constatando a maneira de ensino aqui adotada.

Antes de se retirarem, tiveram palavras elogiosas para com os trabalhos que aqui estão sendo realizados, no sentido de desenvolver a aproximação inter-americana em que estão empenhadas todas as repúblicas do hemisfério ocidental.

On December first, Colonel Arthur S. Peterson, Secretary General of the Joint Brazil-U. S. Defense Commission; Lieut. Col. William Beck Sweet, member of Joint Brazil-U. S. Defense Commission Rio de Janeiro, and Captain Samuel J. Skousen, Assistant Military Air Attaché of the U. S. Embassy in Rio de Janeiro, visited our school.

They had the opportunity of seeing the school in operation and to appreciate how the instruction is given.

Before they left they had words of praise for the work being done here towards developing the inter-American friendliness in which all the republics of the western hemisphere are engaged.



O Ten. Cel. William Beck Sweet e o Cap. Samuel Skousen, no Departamento Link.



Flagrante da visita ao C. M. da E.T.Av., vendo-se da esquerda para a direita o 1º Ten. Med. Fernando Martins Mendes, chefe do C. M., o Cel. Arthur Peterson, o Cap. Samuel J. Skousen, o Ten. Med. Alfredo Rocco, o Ten. Cel. William Beck Sweet, o Sr. Edwin Stahl e o Sr. James Blakeley.

PAPEL PEGA-MOSCA SPORTS COMMENTS

POR SANDY SAUNDERS

TERCEIRO CAMPEONATO DE BOLICHE DA E. T. Av.



Sandy Saunders

No domingo, dia 3 do corrente, a abertura do terceiro torneio de boliche foi precedida de um vespéral dançante realizado no Clube Escandinavo das 3 da tarde às 7 da noite. Durante a reunião, foi servido um jantar a todos. A disposição das mesas ao redor do salão de danças foi agradavelmente colocada, e a mesa de serviço no extremo do salão assentada com muito bom gosto. Quatro lindos bolos fizeram da mesa um local muito concorrido a tarde toda. Foram servidos sanduíches, bem como "cachorros-quentes" e salada de batata. Como música tivemos discos populares brasileiros e norte-americanos. Uma assistência de cerca de 50 adultos e crianças, a nosso ver, divertiu-se a valer. Às sete horas da noite, houve uma reunião dos capitães de quadros do novo torneio, havendo sido assentadas as bases da terceira e grande série de rodadas.

O quadro do Departamento Básico iniciou as disputas, havendo alinhado os mesmos elementos com que jogou no campeonato findo, a saber — Boltinghouse, Soukup e Bordas. Conseguiram triunfar em dois dos três jogos contra um novo quadro, denominado Rádio-Manutenção e composto de Matolin, Adams, Morris e Saunders. Boltinghouse foi a melhor figura em campo, atingindo para 449 pontos, a bela média de 150. Soukup foi o segundo, com 431 pontos, ao passo que Bordas ficou bem atrás, com 351. Quanto aos derrotados, Saunders atingiu 421, enquanto Matolin fez u'a média de 133 para dois jogos e Adams 128 para três jogos. Harold Morris, praticando o seu primeiro jogo, conseguiu 89.

No outro jogo da noite, o campeão do Segundo Campeonato — o quadro Meteorologia-Eletricidade defrontou o quadro do Departamento de Aviação. Este saiu vencedor no primeiro jogo havendo perdido o segundo. No terceiro e final, pareceu que o time do Departamento de Meteorologia-Eletricidade havia ganho por dois pontos, mas ao se conferir a contagem, descobriu-se que havia sido cometido um erro em prejuízo de Rawlinson de modo que a partida terminou empatada e o desempate será decidido oportunamente. Para o quadro do Departamento de Aviação, Goecke foi o astro da noite, conseguindo a primeira contagem de 200 pontos deste novo campeonato e uma série de 523. O segundo foi Cook, com 401 e um novato, Cartellone, conseguiu 397 pontos. Quanto aos campeões, Pawelek teve uma contagem limpa de 464 pontos para os três jogos, enquanto que Rawlinson, Rand e Young perfizeram 295, 292 e 219 cada um para os três jogos. Após a contagem de 203 de Goecke, as duas melhores marcações foram as de Pawelek com 177 e Rawlinson com 175.

3rd E. T. Av. BOWLING LEAGUE

On Sunday, December 3, the 3rd A. T. Av. bowling league opening was preceded by an afternoon dancing party at the Clube Escandinavo from 3 P. M. to 7 P. M. During the dancing, a buffet supper was served to all. The table arrangement around the dance floor was very pleasing and the serving table at one end of the room was very tastefully set up. Four beautiful cakes made the table a popular spot for the afternoon. Sandwiches were served as well as hot dogs and potato salad. The music consisted of records of popular North American and Brazilian tunes. A gathering of about 50 adults and children seemed to enjoy the afternoon very much. At 7 P. M. a meeting was called for the captains of the new league and the rules set up for the 3rd E. T. Av. bowling league.

The Basic team started out with the same lineup as in the last league. Boltinghouse, Soukup, and Bordas. They were able to win 2 out of 3 from a newly formed team, named Radio Maintenance, composed of Matolin, Adams, Morris and Saunders. Boltinghouse was high man of this match knocking over 449 pins for a very fine average of 150. Soukup was next with 431 pins while Bordas was off form rolling 351. For the losers Saunders rolled 421 while Matolin averaged 133 for 2 games and Adams averaged 128 for 3 games. Harold Morris rolling his first game had an 89.

In the other match of the evening, the 2nd E. T. Av. league champions, the Meteorology-Electrical team met the Aircraft team. The Aircraft team won the first game then lost the second game. In the third and final game it appeared that the Meteorology-Electrical team won by two pins but in checking up the score it was discovered that an error had been made in Rawlinson's handicap so that the game ended in a tie and its outcome will have to be decided later. For Aircraft, Goecke was the star of the evening rolling the first 200 game of this new league and a 523 series. Next was Cook with 401 and a newcomer Cartellone had 397. For the champions Pawelek had a neat 464 pins for three games while Rawlinson, Rand and Young had 295, 292, and 219 each for two games. After Goecke's 203 game the two next highest games were Pawelek with 177 and Rawlinson with 175.

CONTAGEM

Aircraft	454—463—404
Meteorology-Electrical	406—521—404

MELHORA O BOLICHE FEMININO

No dia 30 do passado e 1.º do corrente, o torneio feminino teve dois grandes dias. Muitos bons jogos foram levados a cabo, havendo o quadro número 1 ganhou três jogos do quadro número 3. O quadro número 4 também ganhou três jogos do número 2. O quadro número 1 está na posse insofismável do primeiro lugar, mas os quadros 2, 3 e 4 estão empatados para o segundo, terceiro e quarto. Porisso, as próximas rodadas são importantes para esses quadros. Muitas contagens boas foram registradas, sendo as seguintes as superiores a cem: Sra. White 124, Sra. Brayton 115 e 122, Sr. Helm 134, Sra. Bordas 126, Sra. Austin 139 e 105, Sra. Cook 111, Sra. Betz 106 e 102, Sra. Page 101, 117 e 134, Sra. Pawelek 153 e 146, Sra. Saunders 120, 150 e 155. Muitas das médias do boliche feminino aumentaram devido a estes bons jogos.

PARTIDAS

Time número 2	310 — 338 — 409
Time número 4	385 — 476 — 463

SITUAÇÃO DOS JOGOS

Times	Ganhos	Perdidos
N.º 3	7	13
N.º 4	7	13

TÊNIS NO PACAEMBÓ

Na segunda-feira, dia 27 de novembro, Karkeet, Duncan, Field e Davis treinaram na cancha coberta de tênis do Pacaembó. Alguns exercícios muito interessantes foram levados a efeito notando-se evolução em todos os jogadores.

Na quinta-feira, dia 30 do passado, um outro grupo treinou no Pacaembó: Troy, Goecke, Lehman, Boddy e Saunders. Uma partida de revésamento foi disputada depois de treinamentos preliminares. Houve algumas disputas muito equilibradas e alguns lances magistrais se registraram. Em um confronto acalorado, Goecke e Saunders conseguiram derrotar Boddy e Troy. Lehman e Troy saíram vencedores em dois encontros contra Boddy e Saunders, que tiveram uma dianteira em cada partida, mas não puderam sustentá-la. Cook prometeu formar um torneio em futuro mui próximo e todos os tenistas estão ansiosamente aguardando o seu início.

THE SCORES

Radio-Maintenance ...	427 — 385 — 348
Basic	432 — 367 — 470

WOMEN'S BOWLING IMPROVING

On November 30 and December 1 the women's league had two big days. Many fine games were rolled with team Number 1 winning three games from team Number 3. Team Number 4 also won three games from team Number 2. Team Number 1 has undisputed possession of first place but teams Number 2, 3 and 4 are tied for second, third and fourth place. Therefore next week's bowling is very important to those teams. Many fine scores were noted those over 100 being as follows: Mrs. White 124, Mrs. Brayton 115 and 122, Mrs. Helm 134, Mrs. Bordas 126, Mrs. Austin 139, 105, Mrs. Cook 111, Mrs. Betz 106 and 102, Mrs. Page 101, 117, 134, Mrs. Pawelek 153 and 146, Mrs. Saunders 120, 150, 155. Many of the women bowlers averages increased due to these fine games.

GAMES

Team Number 1	407 — 471 — 383
Team Number 3	353 — 339 — 303

STANDINGS

Teams	Won	Lost
N.º 1	19	1
N.º 2	7	13

TENNIS AT PACAEMBÓ

On Monday, November 29, Karkeet, Duncan, Field and Davis trained at Pacaembó, on the covered tennis court. Some very interesting practice was held and improvements noted in all the players.

On Thursday, November 30, a different group trained at Pacaembó. Troy, Goecke, Lehman, Boddy and Saunders. A round robin was held after some preliminary practice. There were some very close matches and some fine tennis was played. In a very hot contest Goecke and Saunders were able to conquer Boddy and Troy. Lehman and Troy were victors in two matches against Boddy and Saunders who had a lead in each set but could not hold it. Cook has promised to form a tournament in the near future and all the players are eagerly awaiting its beginning.



HODECK E UM PARCEIRO SOBREPUNHAM BODDY E SEU PARCEIRO

Terça-feira, dia 28 do passado, houve uma noite de badminton no Clube Inglês. Houve um grande comparecimento de jogadores — 25 ao todo, com Hodeck, Saunders e Jack Mata, Wm. Boddy os McCormack, Harry Koehler e Stela Knott representando a E. T. Av. Hodeck, que esteve treinando por vários meses, reuniu-se a Klabin, o campeão de badminton e desafiou Boddy e Saunders para um encontro. Hodeck e Klabin jogaram um badminton impecável, triunfando facilmente pela contagem de 15 a 0. Numa revanche mais tarde, Hodeck e Klabin ganharam mais dois jogos, mas as contagens foram muito apertadas. Hodeck, com a sua modéstia habitual, disse a Boddy estar certo de que as coisas se passariam de outra maneira depois que Boddy tivesse a oportunidade de treinar algumas vezes.

BOLA-AO-CESTO

Em face à enfermidade de Fouts e a dificuldade de obter a cancha do Pacaembú, não houve treinos por uma semana ou mais. Os rapazes estão ansiosos para treinar e se entregar ao trabalho na primeira oportunidade. A cancha do Pacaembú, local de algumas disputas de box, não pôde ser obtida por nós mas temos a esperança de conseguí-la em futuro muito próximo.

VOLEIBÓL

Tanto os Oficiais como os Instrutores estão ardendo em desejos de reiniciar suas competições de voleiból. Foram jogadas algumas partidas bem interessantes e todos os jogadores estão aguardando o próximo encontro. Os Oficiais querem manter ininterrupta a sua marcha vitoriosa, enquanto que os Instrutores estão firmemente resolvidos a obter uma vitória sobre os Oficiais.

HODECK AND PARTNER WIN OVER BODDY AND PARTNER

Tuesday evening, November 28, at the English Club was badminton night. There was a very good turnout of players, 25 in all, with the Hodecks, Saunders, and Jack Mata, Wm. Boddy, the McCormacks, Harry Koehler and Stella Knott representing E. T. Av. Hodeck who has been in training for several months attached himself to Mr. Klabin the champion of badminton and challenged Boddy and Saunders to a match. Hodeck and Klabin played faultless badminton winning easily 15 to 0. In a rematch later on Hodeck and Klabin won two more games but the scores were a bit closer. Hodeck his usual modest self told Boddy that he was sure the outcome would be different after Boddy has opportunity to train a few times.

BASKET-BALL

Due to the illness of Fouts and the difficulty of procuring Pacaembú gymnasium there has been no practice for a week or so. The boys are all anxious to train and will get down to work at the first opportunity. Pacaembú gymnasium the scene of some boxing matches the last week has not been available to us but we feel confident in obtaining it in near future for practice.

VOLLEY-BALL

Both the Oficiais of E. T. Av. and the Instrutores are anxious to renew their volley-ball competition. Some very interesting matches have been played and all the players are looking forward to the next meeting. The Oficiais desire to keep their winning streak unbroken while the Instrutores are just as determined to gain a victory over the Oficiais.



Dois dos muitos aviões que se encontram no Campo de Marte e Cumbica, e têm sido utilizados pelos alunos da E.T. Av.

WHAT'S FAZING

BY JACK MATA



Jack Mata

Abertura do novo torneio — No Clube Escandinavo, domingo passado, foi servido um jantar comemorativo do início do novo torneio. Sandy Saunders desistiu da sua dieta, quando soube de onde onde vinha o bolo que se serviu.

Zás-trás — A senhora Jean Duncan, esposa do "Big Red" da Família Guarani, foi levada a toda pressa para o hospital, na semana passada, afim de ser operada de apendicite. Todos nós desejamos-lhe uma rapidíssima convalescença, senhora Duncan.

Notícias da G. I. — Disputou-se em Baltimore o grande jogo Exército-Marinha, no sábado passado. Safu vencedor o Exército por 23 a 7.

Epitalâmio — Na sexta-feira, Charlie Maydwell e Charlene Gould tornaram-se o senhor e a senhora... Congratulações pelos esponsais e todos nós formulamos nossos mais ardentes votos de felicidade.

É hora de dançar — Não se esqueçam do baile da Escola, hoje à noite, no Clube Escandinavo. Hora do início, 9 da noite. Venha você, venham todos — e cheguem cedo!

Rigorosamente confidencial — Garotas, se vocês quizerem a melhor receita jamais criada para fazer doce de chocolate, procurem Nelson Durant.

Festas — No sábado, os diplomados de Mecânica de Aviação ofereceram uma festa a seus instrutores. O convidado de honra foi Ray Stewart, chefe do Departamento.

Atenção — Faltam somente 12 dias para o Natal! Façam as suas compras.

Opening night—A buffet supper was served at the Clube Escandinavo Sunday, to celebrate the opening of the new league. Sandy Saunders fell off his diet when he saw that home made cake.

Quick work—Jean Duncan, wife of "Big Red" of the Família Guarani, was rushed to the hospital last week and operated upon for apendicitis. We all wish you a speedy recovery Sra. Duncan.

G. I. news—At Baltimore the great Army-Navy game was played last Saturday with Army the winner by a 23-7 score.

Married—Friday, Charlie Maydwell and Charlene Gould became Mr. and Mrs. Congratulations and the best of luck from us all!

Dance time—Don't forget the school dance tonight at the Clube Escandinavo. Post time 9 P.M. Come one, come all—and early!

Strictly on the q. t.—Girls if you want the best recipe there is for making chocolate fudge—see Nelson Durant.

Celebration—Last Saturday night the graduating class of Aircraft Mechanics gave a party for their instructors. Honor Guest was Ray Stewart, chief of the Department.

Attention—Only 12 Shopping Days till Xmas!

School Notes—It is interesting to know that the 1,000th student has begun his studies at E. T. Av.

Notas da Escola — É interessante saber que o milésimo estudante de nossa Escola já iniciou seu curso.

CANTINHO DA BIBLIOTÉCA

Os últimos livros que deram entrada na Biblioteca da E.T.Av. foram:

FILOLOGIA — PHILOLOGY

Elementos de gramática inglesa.

Autor — O. Serpa. Quarta edição.
Publicador — Rio de Janeiro, Alves, 1942.

An English method.

Autor — P. Julio Albino Ferreira.
Publicador — Porto, Barreira, 1943.

Elements of English; 1st year.

Autor — J. M. Camara Junior e Carlos Ramos.
2ª edição.
Publicador — Rio de Janeiro, Brigueit, 1942.

Elements of English; 2nd year.

Autor — J. M. Camara Junior e Carlos Ramos.
3ª edição.
Publicador — Rio de Janeiro, Brigueit, 1942.

Português para estrangeiros; Linguagem brasileira,

Autor — Oswaldo Serpa. [v. 1.
Publicador — Rio de Janeiro, Alves, 1941.

A ortografia simplificada de acôrdo com o decreto-lei n.º 292, de 23 de fevereiro de 1938.
 Autor — Luiz A. P. Vitória.
 Publicador — Rio de Janeiro, Briguiet, 1938.

MATEMÁTICA — MATHEMATICS

Manual de matemática; 1.º ano.

Autor — Cecil Thiré. 4.ª edição.
 Publicador — São Paulo, Alves, s. d.

Manual de matemática; 2.º ano.

Autor — Cecil Thiré. 5.ª edição.
 Publicador — São Paulo, Alves, s. d.

Manual de matemática; 3.º ano.

Autor — Cecil Thiré. 4.ª edição.
 Publicador — São Paulo, Alves, s. d.

Manual de matemática; 4.º ano.

Autor — Cecil Thiré. 4.ª edição.
 Publicador — São Paulo, Alves, s. d.

Primeira aritmética.

Autor — J. Theodoro de Souza Lobo. 44.ª edição.
 Publicador — Porto Alegre, Globo, 1944.

Segunda aritmética.

Autor — J. Theodoro de Souza Lobo. 35.ª edição.
 Publicador — Porto Alegre, Globo, 1943.

Exercícios de trigonometria.

Autor — Cecil Thiré.
 Publicador — São Paulo, Alves, s. d.

FÍSICA — PHYSICS

Lições de física; Iniciação ao estudo dos fenômenos físicos; 3.ª série ginásial.

Autor — Aristóteles Poch.
 Publicador — Rio de Janeiro, Briguiet, 1938.

Física para a quarta série ginásial.

Autor — Hiperides Zanello.
 Publicador — S. Paulo, Editora nacional, 1940.

AERONÁUTICA — AERONAUTICS

Manual de aviación.

Autor — Victor W. Pagé; traducido de la segunda edición norte-americana.
 Publicador — Barcelona, Gili, 1943.

Elementos de aviación.

Autor — Luiz S. Sors.
 Publicador — Buenos Aires, Icaro, 1943.

Teoría del vuelo.

Autor — Roland Degli Uberti Real.
 Publicador — Buenos Aires, Icaro, 1943.

La técnica del vuelo instrumental.

Autor — Juan F. Fabri.
 Publicador — Buenos Aires, Pagani, 1941.

El motor de aviación.

Autor — Roland Degli Uberti Real.
 Publicador — Buenos Aires, Icaro, 1943.

Airplane hydraulic systems.

Autor — Hugh C. Aument Jr.
 Publicador — New York, Ronald press, c1943.

Airplane electrical systems.

Autor — William F. Jorch.
 Publicador — New York, Ronald press, 1943.

Aeromodelismo.

Autor — Roberto Desirello.
 Publicador — Buenos Aires, Albatros, 1942.

MÚSICA — MUSIC

História da música brasileira.

Autor — Renato Almeida. 2.ª edição.
 Publicador — Rio de Janeiro, Briguiet, 1942.

Hinário pátrio. 3.ª edição.

Publicador — S. Paulo, Publicações Brasil, 1941.

LITERATURA — LITERATURE

História da literatura mundial.

Autor — John Macy; trad. de Monteiro Lobato.
 Publicador — S. Paulo, Editora nacional, 1941.

História universal da literatura.

Autor — Estevão Cruz. 2.ª edição. 2 vols.
 Publicador — Porto Alegre, Globo, 1935.

BIOGRAFIA — BIOGRAPHY

Dicionário universal de literatura.

Autor — Henrique Perdigão. 2.ª edição.
 Publicador — Porto, Lopes da Silva, 1940.

A rainha Vitória.

Autor — Lytton Strachey; trad. de Stela Martins Paredes. 2.ª edição.
 Publicador — Rio de Janeiro, Vecchi, 1943.

A rainha Elizabeth.

Autor — Lytton Strachey; trad. de Abelardo Romero.
 Publicador — Rio de Janeiro, Vecchi, 1940.

Oswaldo Cruz.

Autor — E. Sales Guerra.
 Publicador — Rio de Janeiro, Vecchi, 1940.

Presidente Vargas.

Autor — Paul Frischauer; trad. de Mário da Silva e Bruttus Pedreira.
 Publicador — S. Paulo, Editora nacional, 1943.

HISTÓRIA — HISTORY

O descobrimento do Brasil.

Autor — J. Capistrano de Abreu.
 Publicador — Rio de Janeiro, Abreu, 1929.

ALUNADAS...

Com o resultado escabroso do último jogo entre Paulistas e Gaúchos, a turma de bravos representantes da gente dos Pampas, aqui na E.T.A.v., sofreu amargos momentos na noite de domingo para segunda.

Ótima notícia: a ordem agora é voar. Voar nos próprios aviões em que nossas mãos de técnicos pousaram.

* * * *

O Cavaglieri (486) do Departamento de Motores, contou-me que, após esta notícia ter se espalhado certo cavalheiro vestido de negro e de ar sombrio, acercou-se dele e fez questão de percorrer-lhe o corpo com uma fita métrica. Depois anotou num caderninho: 1 metro e oitenta, magro.

Eles nas especialidades:

No "test" psicológico ele descreveu seu gosto pela literatura:

— "Gostei de bons romances. Adoro livros como "...e o vento levou", "Furacão", "E as chuvas chegaram", "Tempestade..."

— ?

Hoje ele é um bom estudante de Meteorologia.

* * * *

"Dois meses depois a gente entra no cinema, às escuras, e encontra um lugar facilmente."

(a) Um de "Vôo cego".

* * * *

Aviso aos "bichos".

Não se recusem a tomar o banho de "batismo", principalmente se vocês forem da 4.ª Esquadilha. O 424, vulgo Tiradentes, lhe explicará porquê...

Um aluno, fez outro dia, uma "gaffe" tremenda na aula de inglês. Imaginem que a instrutora mandou-lhe ao quadro e fez-lhe uma pergunta. E ele escreveu: "I have nineteen ears old". Isto em bom português é mais ou menos assim: "Eu tenho dezenove orelhas velhas". Cientificado depois, do seu erro, o aluno coçou "uma" orelha e monologou:

POR

J. SIQUEIRA e P. ZAMBONI

With the thrilling result of the last game between Paulistas and Gaúchos, the representatives of the "Pampas" here at the school, had a tough time last Sunday night.

Extra—good news—we've got flying orders. We have to fly in the planes that we have fixed with our own little hands.

Cavaglieri (486) of the Engines Department told me that, after this news got around, a certain man dressed in black and of gloomy appearance, came up and insisted on measuring him with a tape measure. Then, he wrote down in a little notebook: "1 meter eighty, thin".

Those in the Specialties.

In the psychology test he described his liking for literature.

— "I like good stories and adore books such as "Gone with the wind", "Hurricane", "And the rains came", "Storm"...

— ?

— Today he is a good meteorology student.

* * * *

"Two months later you go to the movies and don't have any trouble at all finding a seat in the dark."

(Signed) A Student in Blind Flying.

Notice.

Don't refuse to take the bath of baptism especially if you belong to the 4th squad, 424, whose nickname is Tiradentes, will explain why..."

A student really made a boner in English class the other day. The instructor sent him to the board and asked him a question. And he wrote: "I have nineteen ears old". The translation of this in good Portuguese reads something like this: "Eu tenho 19 orelhas velhas". After his error was explained to him he scratched one "ear" and said: — "And to think I know Shakespeare's Omelette" by heart..."

— "E eu que sei o "Omelete" de Shakespeare de cor..."

A OS CANDIDATOS À E.T.A.v

Condições Gerais para matriculas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- Ser brasileiro nato;
- Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- Altura mínima, 1,60 m.
- Não ter defeitos físicos;
- Ter todos os dentes tratados;
- Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

- Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

- Licença do Pai ou Tutor, si o candidato for menor de 18 anos;
- Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;
- Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;
- Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.A.v., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firmas reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.A.v. estão abertas em qualquer época do ano e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).



NÃO ESTRAGUE O SEU MARTELO
USANDO-O DESTE MODO

Papel Pega-Mosca

Publicado para interesse dos alunos, instrutores e auxiliares.

OFICIAIS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO

TEN. CEL. AV. ENG. JOÃO MENDES DA SILVA
Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E. T. Av.
e Comte. do Corpo de Alunos

Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar
1.º Ten. Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M.
2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário
2.º Ten. Med. Aer. José Gonzaga Ferreira de Carvalho
2.º Ten. Med. Aer. José de Moraes Camargo
2.º Ten. Med. Aer. José Carlos D'Andreta
2.º Ten. Med. Aer. Ruy de Carvalho Braga
2.º Ten. Med. Aer. Alfredo Rocco
2.º Ten. Med. Aer. Marcelo Pio da Silva
2.º Ten. José Cahral de Almeida Amazonas
2.º Ten. Clodoaldo Motta Accioly
2.º Ten. Antonio José Nossé
2.º Ten. Paulo Spitzer
2.º Ten. Martinho de Castro Machado
2.º Ten. Eurico Lacorda
2.º Ten. Bertholdo Costa Junior
2.º Ten. Antonio Joaquim Lagôa
2.º Ten. Evaldo Herbert Sirin
2.º Ten. Walter Cardoso Rossi
Asp. Med. Aer. Olavo da Motta Cardoso

A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO de São Paulo, funciona
conforme contrato do Ministério da Aeronáutica com:

JOHN PAUL RIDDLE

JAMES BLAKELEY — Diretor
CORPO DE REDATORES — Temporário

Donald F. Peck	Redator
Lucy Bloem	Redatora Assist.
Ten. Ariovaldo Villela	Redator Assist.

REDATORES ASSOCIADOS

Arman Williams ...	ARTISTA ASSOCIADO
Vinicius Piazza	ARTISTA ASSOCIADO
Sandy Saunders	SECÇÃO ESPORTIVA
Jack Mata	WHAT'S FAZING
J. Siqueira }	ALUNADAS
P. Zamboni }	
Jeannette Chedick	SECÇÃO DOS ALUNOS
Hilario Corrêa	

Tip. AURORA Ltda.